

ORNAMENTA ECCLESIAE PROPUESTA DE VOCABULARIO

GISELA RIPOLL*
Universitat de Barcelona

RESUMEN

Este trabajo pretende establecer una propuesta de vocabulario de los *ornamenta ecclesiae* para que pueda ser utilizado por los investigadores que estudian la historia y la arquitectura eclesiástica. Las palabras de este vocabulario proceden de material arqueológico, iconografía, fuentes textuales y fuentes epigráficas.

PALABRAS CLAVE: vocabulario, *ornamenta ecclesiae*, historia eclesiástica, arquitectura.

ABSTRACT

This work's aim is to establish a vocabulary proposal of the *ornamenta ecclesiae* in order to be used by investigators that study the ecclesiastical history and architecture. The words of this vocabulary come from archaeological material, iconography, textual fonts and epigraphic fonts.

KEY WORDS: vocabulary, *ornamenta ecclesiae*, ecclesiastical history, architecture.

Cuestiones preliminares

Objetivos que se persiguen

La presente contribución pretende establecer una primera aproximación o una primera propuesta a un vocabulario de los *ornamenta ecclesiae*. Este trabajo se inserta dentro del gran proyecto del «Corpus de Arquitectura Religiosa Europea (siglos IV-X)». Se trata de proporcionar un instrumento de trabajo de carác-

* En la selección de voces y preparación de la ilustración que se llevó a cabo en ocasión del *workshop* del «Corpus de Arquitectura Religiosa Europea», celebrado en Padua en febrero de 2004, participó la alumna de doctorado S. Alcaide.

ter general que pueda ser utilizado por los miembros que trabajan en este corpus europeo y que con posterioridad sirva a los investigadores y estudiosos interesados y que dedican su campo de estudio a la historia y arquitectura eclesiásticas.

Se trata por tanto de establecer un vocabulario:

- que sea útil para la descripción,
- que permita identificar de qué elementos se está tratando,
- que se ajuste a la realidad histórica y cronológica,
- que, aún siendo de carácter general, tenga en cuenta las posibles diferencias regionales, tanto geográficas como cronológicas.

*Cómo establecer un vocabulario de los ornamenta ecclesiae y cuáles existen.
Estado de la cuestión*

Sin duda el establecer un vocabulario de los *ornamenta ecclesiae*, o cualquier tipo de vocabulario, implica en primer lugar conocer si existen o no trabajos similares.

El único vocabulario que existe como tal es el magnífico y utilísimo volumen concebido por el malogrado Joël Perrin, y que bajo el título *Thesaurus des objets religieux* publicaron las Éditions du Patrimoine en 1999.¹ La empresa que inició Joël Perrin asistido por Sandra Vasco Rocca, con un amplio grupo de colaboradores, tiene el mérito de establecer un vocabulario, un *thesaurus*, de objetos religiosos en uso en el culto católico romano, con su correspondiente definición y su traducción en francés, inglés e italiano.²

El trabajo terminológico e iconográfico llevado a cabo por este equipo internacional coordinado por Joël Perrin partía de varios trabajos previos,³ esencialmente el *Supplément ecclésiastique* (Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione, 1989), *Objets religieux. Méthode d'analyse et vocabulaire* (en francés e inglés, 1994)⁴ y el *Art & Architecture Thesaurus* (International Terminology Working Group, J. Paul Getty Trust).

1. Joël PERRIN y Sandra VASCO ROCCA (ed.), *Thesaurus des objets religieux. Meubles, objets, linges, vêtements et instruments de musique du culte catholique romain*, París, Éditions du Patrimoine, 1999 (la edición lleva el mismo título también en inglés e italiano).

2. La desaparición prematura de Joël Perrin siempre me ha hecho lamentar el no haber participado en este magnífico proyecto con la versión en castellano a pesar de la insistencia, siempre amical, de Joël.

3. Véase el «Avant-propos» del *Thesaurus*, p. 13.

4. *Objets religieux. Méthode d'analyse et vocabulaire / Religious objects. User's guide and Terminology*, Ministère de la Culture et de la Francophonie, Canadian Heritage, Gouvernement du Canada, Patrimoine Canadien, 1994 (en francés e inglés).

Los otros volúmenes que nos han sido de suma utilidad son, en primer lugar, el *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie* (DACL), de F. Cabrol, H. Leclercq y H.-I. Marrou, lo que algunos llaman irónicamente la «cloaca máxima», pero que —todos lo sabemos— es imprescindible consultar cuando se trata de abordar un trabajo de arqueología y liturgia cristianas. Una vez establecidos los grupos y las voces que hemos creído necesario contemplar en el vocabulario, hemos realizado una búsqueda pormenorizada en el DACL.⁵

En segundo lugar, y para el tema de los *ornamenta ecclesiae*, es imprescindible utilizar el catálogo de la gran exposición que se celebró en Colonia en 1985 y que lleva por título precisamente *Ornamenta ecclesiae* y fue editado por A. Legner.⁶ Se trata de un catálogo compuesto por tres densos volúmenes que presentan el tema de los *ornamenta* en la alta y baja edad media, siendo la etapa del románico la más densamente ilustrada y estudiada. Por tanto y aún a pesar del título, sí que nos han sido de utilidad pero menos de lo que cabía esperar. Hemos trabajado sobre todo con el volumen 2, correspondiente únicamente a Colonia, y con el 3, donde hay estudios generales.

De gran utilidad para la elaboración de este vocabulario han sido los diferentes y numerosos catálogos de exposiciones que existen tanto de Europa como Estados Unidos, pero entre todos ellos queremos destacar el de la exposición de bizantinos que se celebró en Paderborn en el 2001, que fue editado por Christoph Stiegemann.⁷ Lo destacamos sobre todo por incorporar toda una serie de objetos, poco habituales y bastante desconocidos, sobre todo concernientes al grupo de voces que forman el conjunto de objetos litúrgicos y elementos para la iluminación.

Selección de las voces / Metodología

La selección de las voces se ha realizado de forma metódica y se han tenido en cuenta diferentes fuentes y materiales:

— material arqueológico, donde incluimos los hallazgos de las diversas y múltiples excavaciones y los objetos que pueden considerarse como objetos artísticos, por su calidad y/o descontextualización y que en la mayoría de ocasiones forman parte de colecciones o museos o «tesoros» de iglesias,

5. El DACL fue vaciado por S. Alcaide.

6. A. LEGNER (ed.), *Ornamenta ecclesiae. Kunst und Künstler der Romanik*, catálogo de la exposición del Schnütgen-Museum en la Josef-Haubrich-Kunsthalle, Colonia, 1985, 3 v.

7. Christoph STIEGEMANN (ed.), *Byzanz. Das Licht aus dem Osten. Kult und Alltag im Byzantinischen Reich vom 4. bis 15. Jahrhundert*, catálogo de la exposición en el Erzbischöflichen Diözesanmuseum und Domschatzkammer, Paderborn, Mainz a. R., 2001.

- iconografía, tanto escultórica, musiva parietal o pavimental, pictórica, vítrea o sobre cualquier otro tipo de soporte,
- fuentes textuales, esencialmente textos eclesiásticos, conciliares y litúrgicos,
- fuentes epigráficas, a partir de los repertorios existentes.

En función de todo lo dicho precedentemente, tanto en lo que a vocabularios existentes respecta, como en cuanto a los criterios para la selección de las voces, y teniendo siempre en cuenta las coordenadas espaciales y temporales, hemos procedido a una selección de ejemplos que cubren todas las voces. En algunos casos, dada la variedad tipológica se ha optado por presentar varios ejemplos que muestran a su vez la diversa producción.

Es evidente, aunque es necesario señalarlo, que en esta selección de ejemplos prevalece nuestra formación y conocimientos personales y puede ser, por tanto, subjetiva.

Y, por último, aunque se han intentado equilibrar los *ornamenta* que pudieron venir de grandes catedrales o conjuntos eclesiásticos, donde las celebraciones litúrgicas eran momentos de gran esplendor, con los de pequeñas parroquias rurales, donde la celebración era motivo de encuentro social, la balanza se decanta hacia los primeros.

Grupos establecidos y orden de las voces

Las diferentes voces seleccionadas en este vocabulario han sido agrupadas en varios apartados diferentes que vienen definidos esencialmente por su función dentro del conjunto de la iglesia.

Así han quedado establecidos siete grandes grupos y un octavo, a modo de «saco», donde se integran todos los elementos que no tienen cabida en los grupos anteriores o que plantean algunas dudas. Hay que incidir también en un aspecto o grupo que no tiene cabida, que son los muebles de madera —por ejemplo, armarios—, donde debieron guardarse objetos, libros y vestimentas, y que debieron existir pero que ni las fuentes arqueológicas, ni las textuales, ni las iconográficas permiten confirmar.

El orden de estos grupos sigue su importancia dentro del edificio de la iglesia y, dado que el momento más importante, tanto en un edificio-catedral como en una pequeña iglesia rural, es la celebración de la eucaristía, el primer grupo lo componen los objetos litúrgicos.

— *Instrumenta liturgicae et Vtensilia ecclesiae*. En este grupo están contemplados todos aquellos objetos que forman parte de la liturgia, desde los objetos necesarios para la liturgia eucarística, como son los cálices, patenas,

etc., hasta el resto de objetos que forman parte del altar, como son los evangeliarios, las cruces, etc.

— *Ornamenta ecclesiae et liturgicae*. Dentro del grupo de los *ornamenta* se han incluido los que son los *ornamenta* en sí mismos, como cruces, coronas, dípticos, etc., que en algunos casos también forman parte del altar pero que no están directamente relacionados con una liturgia específica.

— *Instrumenta liturgicae et utensilia processionalia et portatoria*. Todos los objetos y/o elementos que pueden ser utilizados en celebraciones fuera del ámbito del edificio de la iglesia o en procesiones. Así por ejemplo: cruces, cirios..., y altares portátiles o cátedras.

— *Servitium luminum*. En este grupo se contemplan desde las simples lucernas hasta los *polycandela* que proporciona la arqueología y de los cuales los textos ofrecen gran información.

Su inclusión detrás de los *ornamenta* viene porque en realidad podrían también haber formado un subgrupo, dado que además de su específica funcionalidad, la de la iluminación, también forman parte en cierto modo de los ornamentos de la iglesia y del altar.

— *Relicarios*. En el grupo de los relicarios se contempla una cierta abundancia de voces debido precisamente a la gran diversidad de tipos de contenedores de reliquias que ofrecen las diferentes regiones contempladas en este corpus de arquitectura religiosa.

Probablemente tanto en este grupo, el de los relicarios, como en el siguiente, el de las reliquias, es donde mejor puede observarse la diversidad regional, cronológica y de importancia de la iglesia en sí misma. Quizá es donde más trabajo quede por realizar con el objetivo de definir correctamente estos dos grupos.

— *Reliquiae*. El grupo de las reliquias deriva directamente del precedente, el de los relicarios, pero en este se contemplan únicamente los diferentes tipos de reliquias que suelen ser habituales en los edificios de la antigüedad tardía y la alta edad media.

— *Ornamenta textiliae*. El grupo de los tejidos se basa en un trabajo previo, «Los tejidos en la arquitectura de la antigüedad tardía. Una primera aproximación a su uso y función».⁸ En este grupo se presentan todos los tejidos que tienen un uso y una función precisas dentro del edificio eclesiástico y dentro del mobiliario litúrgico, desde cortinas de puertas, ventanas, baptisterios,

8. G. RIPOLL, «Los tejidos en la arquitectura de la antigüedad tardía. Una primera aproximación a su uso y función», *Antiquité Tardive*, 12 (2004), p. 169-182, 16 fig. (número sobre *Tissus et vêtements dans l'Antiquité Tardive*). El mismo con algunas modificaciones en Angsar KÖB y Peter REIDEL (ed.), *Kleidung und Repräsentation in Antike und Mittelalter*, Munich, 2005, col. «MittelalterStudien», 7, p. 45-62.

etc., hasta manteles de mesas de altar, pasando por cojines, cubre asientos y reposapiés, de los cuales tanto las fuentes textuales como la iconografía que se conserva son muy abundantes y explícitas.

— *Otros objetos*. En este grupo, tal como se ha dicho, una especie de saco, se incluye todo lo inclasificable en los otros grandes grupos o que son objetos cuyo uso entre los siglos IV y el X es dudoso o no se tiene una constatación específica. Así por ejemplo: pila para el agua bendita, muebles religiosos e instrumentos de música litúrgica.

Índice de voces

Instrvmenta liturgicae - Vtensilia ecclesiae

Patena / *δισκον* / patena
missorium / *offertorium* / disco

Aquaemanile [*aquaemanilis* - *aquamantulis* - *aquamannualis* - *aquamanus* - *agmanilis*] / jarrita - aguamanil
Jarrita litúrgica

Calix / *χύλιξ* / cáliz
Scyphus - *calix maior*
Calix minor
Calix baptismalis

Cochlea - *cochleare* / *κοχλιαριον* - *κοχλιαρουχον* - *λαβιξ* / cuchara

Colatorium - *colum* - *colum vinarium* / *ηθμοξ* / colador

Canistrum - *canum* / *χανούν* - *χάνης* - *χανίσκιον* / canastilla

Bol para trasvase de líquidos

Molde para panes litúrgicos

Cuchillo eucarístico

Ostensorium / ostensorio
arca - *capsa* - *cista*
luna - *lunula*

Pyxis - pyxide - puxis / πυξις / píxide

Turris - arthoforion - buxis

Tabernaculum / tabernáculo

Turris / torre eucarística

Columba / paloma eucarística

Ampullae chrismale / ampullae para los aceites sagrados

Calamos - canna - cánula - fistula - virgula - siphon - arundo - pipa - pugillaris / cálamo - fistula

Cubierta de libro litúrgico

Diptychum / διπτυχον / díptico

Lectricium - legitorium - analogium / atril - soporte de libro litúrgico

Vasa / vasos litúrgicos para agua bendita

Situla / cubo

Aspergillum / aspersor

Incensarium - incensarium - thymiateriu - thuribulum - thuricremium - fumigatorium - acerra / incensario

Pectines / peine litúrgico

Esponja litúrgica

Flabellum - rhipidion / ριπίδιον / abanico

Cruces benedictionum ¿? / cruces de bendición

Tintinnabulum - clocca - cloccum / campana

Objetos para la consagración del altar

Scrinium / estilete litúrgico

Scrinium et capsula (caja y estilete)

[*Aquaemanile*] / lavamanos - cubeta

Ornamenta ecclesiae et liturgicae

Cruce / *cruz*

- *cruce pendente* / cruz colgante
- cruz de altar
- cruz votiva

Corona

- *corona pendente* / corona colgante
- corona votiva

Triptychum / *τριπτυχον* / tríptico

Pentaptychum / *πενταπτυχα* / pentápticos

Poliptychum / *πολυπτυχα* / políptico

Manos votivas

Ex-voto (cruces, coronas...)

Instrumenta et Vtensilia liturgicae, procectionalia et portatoria

Altarium - altare / altar portátil - móvil
(Servicios de mesa portátiles)

Trípode para altar portátil

Cruces processionales - stationales / cruces procesionales

Cathedra / cátedra portátil

Sella / sillas plegables

Cereus - cergium / cirio

Labarum / estandarte procesional

Capsa - capsella / relicarios portátiles

Encolpium / encolpion

Recipiente agua bendita portátil

Vmbella / sombrilla

Servitium luminum

Lychnis / lámpara de aceite

— *lucerna* / lucerna

— turriformes

Gabata - ghabata / lámparas colgantes

— en cerámica

— en forma de paloma

— en vidrio

— en metal (plata o bronce)

Canistrum - canum / *χανούν - χάνης - χανίσκιον* / canastilla

Candelabrum - ceriolare - cereofala - cereostata - cereoferale - sebariarium
- *funa* / candelabro

Polycandela - polycandila - corona lucis / *policandela - lampadario*

Gobelets - cubilete

Candela / *candilon* / *vela*

Cereus - cergium / cirios

Relicarios

Cruces relicario

— *encolpium* / encolpion cruciforme - cruz relicario portátiles y colgantes

— cajas cruciformes para custodia de reliquias

— cajas rectangulares para custodia de cruz relicario

Capsella - *capsa* - *theca* - *arca* - *arcella* / *λαρνακα* - *θηκη* / caja - cofre

— *Pyxis* - *pyxide* - *pyxis* - *pyxis* / *πυξις* / píxide

— cajas con formas arquitectónicas

— de madera

— de marfil

— metálica: oro / plata / plomo

— de hueso

— de piedra

— de arcilla cocida

— en mármol

— en alabastro

— en estuco

Recipientes de cristal / vidrio / estuco

Broches

Bulla - *Capsella pendula* / relicarios colgantes

Bursa / bolsa relicario

Olifante

Reliquiae

Piedras y maderas *vera crux*

Huesos / cenizas

Brandea - *sanctuarium* - *palliola*

Ampulla eulogiae

Aporysma / aceites sagrados

Otras reliquias

*Ornamenta textiliae**Cortina* / cortina*Velum* / velo

— de puertas y ventanas

— de *ciborium* de altar o de presbiterio

— de baptisterio

Velum altaris - palleum - pallio / mantel de mesa de altar*Conopaeum* / conope - velo de tabernáculo*Velum* / velo cubreasiento*Culcita* / cojín*Subpedaneum* / cojines - reposapiés*Velum - vela pendentes - palla* / tapiz colgante*Storia* / alfombra - estera*Palla* / cubre tumbas*Otros objetos*

Pila para el agua bendita

Muebles religiosos

Instrumentos de música litúrgica